

# **The November 15 Agreement: Timeline to a Sovereign, Democratic and Secure Iraq**

جدول زمني لعراق ذا سيادة و ديمقراطي و آمن

The Iraqi Governing Council and the Coalition Provisional Authority agreed November 15 to a timetable for the restoration of full Iraqi sovereignty, the creation of a permanent constitution, and the holding of free, national elections. Key dates of the agreement:



## **The Transitional Administrative Law: A Guarantee of Basic Rights**

By February 28, 2004, the Iraqi Governing Council will approve a Transitional Administrative Law that defines the structures of a transitional government and the procedures for electing delegates to a constitutional convention. This Transitional Administrative Law will guarantee certain basic rights for all Iraqis during this transition, including freedom of speech and the press. It will also respect the Islamic identity of the majority of the Iraqi people, while providing guarantees of religious freedom for all Iraqis. The Transitional Administrative Law will expire by the end of 2005, after a permanent constitution has been approved and elections have been held.

By May 31, 2004, local caucuses will be convened in each of Iraq's 18 governorates to elect delegates from among their number for an Iraqi Transitional National Assembly.



## **Full Sovereignty: End to Occupation**

By June 30, 2004, the Iraqi Transitional National Assembly will elect its leaders and assume full sovereignty for Iraq.

The Governing Council and the Coalition Provisional Authority will be dissolved. This will end the responsibilities of the Coalition as an occupying power as specified in the United Nations resolutions .



## **Democracy: Constitution and Elections**

By March 15, 2005, direct one-man, one-vote elections will be held for a constitutional convention. This convention will meet to write a permanent constitution, to be approved by the Iraqi people in a referendum.

By December 31, 2005, national elections for a new Iraqi government will be held based on the new constitution. The elected government will assume power. The transitional government will be dissolved.



## **Security**

Throughout this process, Coalition Forces will continue to work side-by-side with new Iraqi police and security institutions to ensure a peaceful transition to a sovereign, democratic, secure Iraq. The Coalition will work with the Iraqi Governing Council and the new Transitional National Assembly to define these security arrangements.



# A Statement To the Iraqi People

The November 15 Agreement signed by the Iraqi Governing Council and the Coalition Provisional Authority is an historic step.

It provides for Iraqis to choose a new Iraqi Government, chosen through direct, national elections by the end of 2005, on the basis of a permanent constitution.

It provides for a new constitution drafted by Iraqis, who will be chosen by full direct elections by March 2005.

It restores Iraqi sovereignty and ends the occupation by June 30, 2004.

It allows a Transitional Iraqi Government, chosen by caucuses in each governorate, to assume sovereignty and administer elections to draft a constitution.

It ensures that the Transitional Government will operate under a law, drafted by Iraqis, which will provide basic guarantees of freedom for the Iraqi people.

It provides the Iraqi people an opportunity to participate at every stage of the process that restores sovereignty and guarantees your freedom.

Handwritten signature of L. Paul Bremer in black ink.

L. Paul Bremer, Administrator  
Coalition Provisional Authority

Handwritten signature of Jalal Talabani in black ink.

Jalal Talabani, President  
Iraqi Governing Council

# اتفاقية ١٥ تشرين الثاني جدول زمني لعراق ذا سيادة و ديمقراطي و آمن

اتفق مجلس الحكم العراقي و سلطة الائتلاف المؤقتة في ١٥ تشرين الثاني بشأن جدول زمني لاستعادة سيادة العراق الكاملة ووضع دستور دائم و اجراء انتخابات حرة و وطنية. وفيما يأتي التواريخ المهمة كما وردت في الاتفاق .

## قانون ادارة الدولة العراقية للفترة الانتقالية : ضمان للحقوق الأساسية

بحلول ٢٨ شباط ٢٠٠٤ سيقر مجلس الحكم قانون لادارة الدولة العراقية للفترة الانتقالية يحدد هيكل الحكومة الانتقالية و اجراءات انتخاب ممثلين للمؤتمر الدستوري . و يضمن هذا القانون الاداري الانتقالي حقوقا اساسية لجميع العراقيين خلال الفترة الانتقالية بما فيها حرية التعبير وحرية الصحافة . كما سيحترم هذا القانون الديانة الاسلامية لاغلبية الشعب العراقي و سيضمن حقوق جميع الطوائف الدينية الاخرى . و ينتهي سريان مفعول هذا القانون بنهاية ٢٠٠٥ بعد الموافقة على دستور دائم و بعد تنظيم الانتخابات .

بحلول ٣١ أيار ٢٠٠٤ ، تعقد مؤتمرات انتخابية في كل من محافظات العراق الثمانية عشر لانتخاب ممثلين من بينهم لتشكيل مجلس وطني انتقالي عراقي .

## السيادة الكاملة : نهاية الاحتلال

بحلول ٣٠ حزيران ٢٠٠٤ ، يختار المجلس الوطني الانتقالي العراقي رؤوساءه و يستلم السيادة الكاملة للعراق .

يحل مجلس الحكم و سلطة الائتلاف المؤقتة ، و بهذا تنتهي مسؤوليات الائتلاف كقوة احتلال كما نصت على ذلك قرارات الأمم المتحدة .

## الديمقراطية : دستور و انتخابات

بحلول ١٥ آذار ٢٠٠٥ سيتم اجراء انتخابات مباشرة ( صوت واحد لكل ناخب) لانتخاب مؤتمر دستوري . و يقوم هذا المؤتمر الدستوري بكتابة دستور دائم يعرض على الشعب العراقي للموافقة عليه عن طريق الاستفتاء العام .

بحلول ٣١ كانون الاول ٢٠٠٥ ، سيتم اجراء انتخابات وطنية مبنية على الدستور الجديد لانتخاب حكومة عراقية جديدة ، و تتقلد الحكومة المنتخبة مقاليد السلطة و تحل الحكومة الانتقالية .

## الأمن

خلال هذه العملية ، ستتابع قوات الائتلاف العمل جنباً الى جنب مع قوة الشرطة العراقية الجديدة و المؤسسات الأمنية لضمان تحول أمن الى عراق يقسم بالديمقراطية و السيادة و الأمن . و سيعمل الائتلاف مع مجلس الحكم العراقي و المجلس الوطني الانتقالي الجديد لتحديد هذه الترتيبات الأمنية .



# بيان الى الشعب العراقي

يشكل اتفاق ١٥ تشرين الثاني / نوفمبر الموقع من طرف مجلس الحكم العراقي و سلطة الائتلاف المؤقتة خطوة تاريخية.

و يسمح للعراقيين تشكيل حكومة جديدة يتم اختيارها عبر انتخابات وطنية مباشرة في نهاية ٢٠٠٥ بناءً على دستور دائم.

و يهيئ الاتفاق لوضع دستور جديد يكتبه عراقيون يتم اختيارهم عن طريق انتخابات مباشرة شاملة بحلول آذار ٢٠٠٥.

و يعيد السيادة العراقية و ينهي الاحتلال بحلول ٣٠ حزيران / يونيو ٢٠٠٤.

و يسمح لحكومة عراقية انتقالية يتم اختيارها عبر مؤتمرات انتخابية في كل محافظة لتتولى السيادة و تشرف على الانتخابات لوضع دستور .

و يضمن الاتفاق عمل الحكومة الانتقالية طبقاً لقانون يضعه عراقيون و يوفر ضمانات أساسية لحرية الشعب العراقي.

و يمنح الشعب العراقي فرصة المشاركة في كل مراحل العملية التي تعيد لكم سيادتكم و تضمن حريتكم.

ل . بول بريمر - المدير الاداري

سلطة الائتلاف المؤقتة

الرئيس جلال طالباني  
مجلس الحكم العراقي